

客、華語和日文漢字音讀關係之  
研究及應用

# 中文摘要

本篇文章是利用電腦統計的方式以相同漢字為基礎，找出華語<sup>1</sup>及客語讀音在日文漢字音讀中的對應情形，透過和中古音的比較整理出規則，並且利用這些規則幫助懂華語及客語者學習日文。在聲母上中古次濁幾乎不對應到日文清音，所以這些聲母演變的華、客語聲母如 m、n 或客語中的 ng 幾乎不對應到日文清音。中古日母字可以由華語 j、er 音得到，對應到日文為 n 或 sa 行濁音。中古疑母可由客語中 ng 聲母且華語中無聲母得到，對應到日文為 ka 行濁音。而中古全濁對應到日文濁音的比例比中古清音高，但中古全濁音並、定、群母在華語及客語中清化為送氣、不送氣的情形不同。所以可看到同一字華語中為送氣而客語中不送氣的清音對應到日文濁音比例較高，華語中的不送氣清音對應到日文濁音的比例也較客語的不送氣清音高。因為客語中古曉、匣母合口字會變為 f 聲母，所以客語的 f 聲母有對應到日文 ka 行，華語中無此現象。在韻尾上可發現 -p 對應為長音，-t 對應為 -chi 或 -tsu，-k 對應為 -ki 或 -ku。而鼻音韻尾對應到長音或鼻音韻尾。

客語、華語、日語、漢字音讀

## 目錄

中古音聲母和日文的對應分析	2
客、華語聲母與日文對應分析	3
客、華語韻尾和日文對應分析	5
方法應用	6
參考資料	8
備註	8
附錄	12

# 中古音聲母和日文的對應分析

這部份主要是中古音和日文的對應。中古音的聲母是利用廣韻一書中的聲母，並且輕重唇音分開，共四十一母。分析時每一母利用其在廣韻中的反切上字的日文對應聲母做統計，得到一個大致的對應關係。結果如下表<sup>2,3</sup>：

依發音部位分析如下：

發音部位		日文對應
唇音	全清、次清、全濁	ha 行及其濁音、半濁音
	次濁	ha 行濁音及 ma 行
舌頭音	全清、次清、全濁	ta 行及其濁音
	次濁	ta 行濁音及 na 行
舌上音	全清、次清、全濁	要對應到 chi、shi 及其濁音
	次濁	ji 及 na 行
齒頭、正齒音		主要對應到 sa 行及其濁音。
牙音		ka 行及其濁音
喉音	全清、次濁	無聲母
	又次清	ka 行及其濁音
	匣母	ka
	于母	無聲母
半舌音		ra
半齒音		對應到 na 行及 sa 行濁音

由表中可看出各音都依發音方法有著良好的對應關係。

依清濁分析如下：

清濁	日文對應
全清、次清	清音為主
全濁	濁音、半濁音、清音。
次濁	除喻、來母字及對應到 na 行等沒有濁音的音外，大部份都對應到濁音。
又次清	清音
又次濁	清音、濁音皆有。其中匣母字對應到清音。

## 客、華語聲母與日文對應分析

若是依照發音部位來分，可以得到一個對應表如下<sup>4,5</sup>：

客語：

發音部位	音標	日文對應	例字
唇音	p,ph	ha 行 99%	百
	m	b 51%, m 43%	美、妙
	f	h 39%, b 6%, k 40%	發、罰、花
	v	k 16%, y 47%, m 9%, w 12%, b 13%	會、位、未、猥、武
舌尖音	t,th	ta 行 93%	臺
	n	n 43%, ta 行 30%, g 6%, z 11%	尼、泥
	l	ra 行 96%	來
舌根	k,kh,h	ka 行 96%	可
舌尖前	c, ch, s	sa 行 85%, ch 8%	社、茶
舌根鼻	ng	g 55%, k 8%, n 11%, z 12%	我、危、日、人
無聲母		y 83%, z 5%, g 5%	陰、然

華語<sup>6</sup>：

發音部位	音標	日文對應	例字
唇音	p,ph	ha 行 98%	百
	m	b 43%, m 50%	美、妙
	f	h 78%, b 17%	發、罰
舌尖音	t,th	ta 行 93%	臺
	n	n 39%, ta 行 30%, g 10%, z 15%	尼、泥、娘
	l	ra 行 97%	來
舌根	k,kh,h	ka 行 94%	可
舌面	c,ch,si	ka 行 62%, s: 32%	基、西
捲舌、舌尖前	z,zh,sh,c,ch,s	ta 行 16%, sa 行 76%	社
捲舌	j	z 52, n 29%, y 13%	然、日
無聲母	u 韻母爲首	m 14%, b 17%, g 15%, y 35%, w 8%, k 8%	務、物、五、烏、倭、窩
	其他	y 71%, g: 20%	一、疑

發音部位有著良好的對應。比較值得提出來的幾點討論如下：

## 中古全濁並、定、群母與日文清濁的對應

從前面的表中可看出中古全濁並、定、群母對應到日文中濁音、半濁音的比率比中古唇、舌、牙的清音如幫、端、見母等高。在華語及客語中中古全濁聲母已清化。但華語中分化為送氣清音和不送氣清音，客語中全部變為送氣清音。所以客語中送氣但華語中不送氣的重唇、舌、牙（即 p, ph、t, th、k, kh）音在中古多為濁音，在日文中對應到濁音的比例也應較高。符合此條件的字音對應到日文統計結果如下<sup>7</sup>：

清音	濁音、半濁音
68%	32%

比例的確較高。

## 疑母字

疑母字在日文中多唸為 ka 行濁音。疑母字在華語中變為無聲母，在客語中為 ng 聲母或無聲母，所以華語中無聲母、客語中 ng 及無聲母的字有部份對應到 ka 行濁音。

## 日母字

日母字在日文中多唸為 n 行或 z 行。日母字在華語中變為 j 聲母或 er，在客語中為 ng 或無聲母。所以華語中的 j 聲母多對應到 na、za 行。客語中的 ng 或無聲母有部份對應到 na 或 za 行。

娘母字在日文中唸法同日母字。在華語中變為 n 聲母，在客語中為 ng 或 n 聲母。所以華、客語中的 n 聲母有部份對應到日文唸為 za 行音。

## 來母字

來母字在在日文多唸為 ra 行。在華語、客語中為 l 聲母。所以華、客語中的 l 聲母多對應到 ra 行。

## 微母字

微母字在日文多唸為 ma 行或 ba 行。微母字在華語中為以 u 為韻母首的無聲母，在客語中為 v 或 m 聲母。所以華語中 u 及客語中的 v 及 m 聲母有部份對應到 ma 及 ba 行。

## 見溪曉母細音字變舌面前音

華語中的見、溪、曉母的細音字從本來的舌根音變為舌面前音，之後又因尖團不分的現象而和精、清、心組字合流。所以華語中唸為 ci、chi、si 的音會有部分對應到發音部位相差很多的 ka 行去。客語中無此現象。

## 客語中的 f 聲母

中古唇音在日語中多對應到 ha 行及其濁音、半濁音，但在客語中中古曉、匣母合口音會變為 f 聲母。所以在客語中會有唇音的 f 聲母對應到發音部位相差很多的 ka 行去，而不是只對應到 ha 行。華語中無此現象。

## 舌根音

漢語中的舌根音 k、kh、h（中古牙音見、溪、群、疑母及喉音曉、匣母）在日文中都對應到 ka 行去，也都是舌根音。

## 舌音、舌面音

漢語中的舌音、舌面音如 c, ch, s, ci, chi, si 等（中古齒音精、清、從、心、邪、照、穿、床、審、禪母字）在日文中多對應到 sa 行或是 chi 的音，亦都是舌音或舌面音。

## 客、華語韻尾和日文對應分析

漢語韻尾有「鼻音韻尾」和「入聲韻尾」兩種。其和華語、客語的對應如下：

## 華語

韻尾	日文對應
n, ng	鼻音 55%, 長音 44%

## 客語

韻尾	日文對應
p	長音 74%, tsu 19%
t	chi 4%, tsu 51%, ki 16%, ku 20%
k	ku 79%, ki 8%
m,n,ng	鼻音 55%, 長音 44%

首先就鼻音韻尾中可以很明顯的看出，如果漢語中有鼻音韻尾，日語中不是也有鼻音就是變成長音。例如：先、面、張、東、京。

而在入聲韻尾上，規則如下：

-p：日文中多半變為長音。例如：十、合、急、入。

-t：日文中多半變為-tsu 或-chi。例如：達、一、八、日、七、物、實。

-k：日文中多半變為 ku 或 ki。例如：約、六、食、木、客、局、學、石、歷。

華語中沒有入聲韻，客語中中古音的 ik, ek 會變成 it, et。所以客語中收-t 韻尾的日文中可能會是-ki 或-ku<sup>8</sup>。

## 方法應用

因為華語、客語和日文漢字音讀在發音上有很好的對應，所以大部份的字不容易記錯。但在中國人學習日文時，還是有不少漢字的音讀很容易記錯。其中最主要是清濁音與否以及是否有促音或是長音。

在清濁音的判別上，就算是從廣韻音系來看，漢語中是全濁聲母也不能保證某個音一定是唸濁音，更何況中古的濁音在華語及客語中都已清化。唯一可以幾乎保證會對應到日文濁音的只有次濁的聲母如明、微、泥、娘、疑、日母。這些聲母若不是對應到沒有濁音的 na 行或 ma 行，則幾乎一定唸濁音。而如何在現代方言中找到這些聲母呢？

關於疑母字，在客語中主要對應到 ng 聲母。但因為 ng 聲母包含了疑、日、娘母字，所以是要在客語中唸 ng，且在華語中唸為無聲母的才是疑母字。這樣就能找到疑母字了。華語中疑母字混在無聲母中，無法判別出。

明、微母字在日文中多半唸 ma 或 ba 行，不會有清音的情形。而明、微母在客語中為 m 或 v 聲母，在華語中為 m 或 u 開頭的零聲母。不管是哪一種方言，只要唸為 m 那日文中一定是 ma 或 ba 行。但客語中的 v 聲母亦包含中古其它聲母（如曉

母合口字)，所以不能保證對應到濁音。

泥母字在各方言中多唸為 **n** 的音。若不是對應到 **na** 行則對應到 **d** 的音。

日母字在華語中唸為 **j** 或 **er** 的音，在客語中為 **ng** 聲母。只要在華語中唸為 **j** 或 **er**，則在日文中都對應到 **n** 或 **sa** 行濁音。

娘母字在華語中唸為 **n**，客語中唸為 **ng** 聲母。所以符合這個條件的日文中會對應到 **na** 或 **sa** 行濁音、**ta** 行濁音。

就中古音和日文的對應上，中古的全濁聲母並、定、群母對應到日文中唸濁音的機會較中古清音高。而中古全濁聲母在客語中全部唸送氣清音，在華語中部份送氣部份不送氣，所以客語中送氣清音對應到濁聲母的比例會比華語高。相對的，客語中不送氣清音對應到清聲母的比例也會比華語高。在不送氣聲母 **p** 聲母中，對應到日文濁音、半濁音的比例華語是 34.67%，客語是 25.67%，在 **t** 聲母中對應到日文濁音的比例華語是 12.13%，客語是 6.18%，客語在不送氣聲母中對應到日文濁音的比例的確是比較低。而在送氣聲母 **ph** 中，對應到日文濁音、半濁音的比例華語是 29.55%，客語是 33.33%，在聲母 **th** 中，對應到日文濁音的比例華語是 20.6%，客語是 24.54%。可以看出送氣聲母中客語對應到日文濁音的比例的確是比較高。而因為中古並、定、群全濁聲母在客語中全部變為送氣清音，在華語中分為送氣及不送氣。所以 **p, t, k** 音華語中不送氣而客語中送氣的字<sup>9</sup>在中古多為全濁聲母，在日文中對應到濁聲母的比例也應較高。結果對應到日文濁聲母的比例為 32%，的確較高。

所以在濁音的判別上，華語的送氣與否和日文對應幾乎無關<sup>10</sup>。但結合華語及客語就可以有比較好的判別法。客語中的不送氣音對應到日文清音比例較高，而客語中送氣華語中不送氣的字雖主要仍對應到日文清音，但對應到日文濁音的比例會大些。雖然比例相差並不算大，但仍是幫助記憶的方法。

而在促音上，漢字詞中的促音都是出現在那個字是入聲字的時候。例如：結婚、雜誌、出席、結構、物價等。數字中的「十」在接某些量詞（如個、冊）時會變促音，就是因為它本來是一個入聲字。雖然收 **-p** 的音在日文中會變長音，但仍能變成促音。

在預測長音上，根據前面的統計可以看出在漢語中有鼻音韻尾時，若不是對應到鼻音韻尾就是長音。而 **-p** 的入聲韻尾，在日語幾乎都是長音。

以客家話為母語的人還要注意 **f** 聲母的問題。有不少客語中唸為 **f** 聲母的字在日語中會對應到 **ka** 行。此時只要看這個字在華語中是什麼聲母就可以避免記錯。若在華語中亦為 **f** 聲母則應對應到 **ha** 行，若為 **h** 聲母外則要對應到 **ka** 行，不可以將客語中唸為 **f** 聲母的字都對應到 **ha** 行。



## 參考資料

康熙字典，世界書局，康熙 55 年

客語字典，中原週刊社

臺灣的客家話，羅肇錦著，臺原出版社，1990

kakasi, kakasidict.940620.gz, by Hironoba Takahashi, 1994

現代日本語，謝逸朗著，萬人出版社，1995

漢字字源辭典，角川書店，1995

聲韻學，林燾、耿振生著，三民書局，1997

古音之旅，竺家寧著，萬卷樓圖書有限公司，1997

## 備註

- 1.此處的華語指的是臺灣一般說的國語，或是大陸說的普通話。
- 2.此處用的日文漢字音讀是利用羅馬字標出。其中某行表示整行發音。如 ha 行表 ha、hi、hu、he、ho、hyo、hon 等所有以 h 為聲母的音。某行濁音、半濁音亦表示所有以該聲母發音的音。如 ha 濁音表 ba、bi、byo 等音，ha 行半濁音表 pa、pi、pyo 等音。但因 shi、chi 兩音較特別，sa 行、ta 行中不包括此二音，而以 sh、ch 獨立表示。而 sa 濁音亦表為 za 行，shi 濁音為 ji。無聲母表 a、i、u、yo 等音。在統計資料中以 y 表示。w 表示 wa 音。
- 3.中古音分析的原始資料列表如下：

聲母	日語對應
幫	h: 100%
滂	h: 67%, b: 22%, p: 11%
並	h: 42%, b:42%, p:16%
明	b: 53%, m: 47%
非	h: 60%, b: 20%, p: 20%
敷	h: 86%, b: 14%
奉	h: 67%, b: 33%
微	b: 50%, m:42%, h: 8%
端	t: 72%, ch: 9%, d: 9%
透	t: 72%, d: 18%

定	d: 46%, t: 46%, ch: 8%
泥	n: 57%, d: 43%
知	ch: 54%, sh: 8%, j: 16%, d: 8%, t: 16%
徹	ch: 80%, t: 20%
澄	ch: 47%, j: 47%, t: 6%
娘	n: 50%, j: 25%, d: 25%
精	s: 44%, sh: 31%, j: 13%, z: 13%
清	s: 57%, sh: 43%
從	z: 40%, j: 20%, sh: 20%, s: 20%
心	sh: 56%, s: 38%, j: 6%
邪	j: 55%, sh: 27%, s: 9%, z: 9%
莊	s: 83%, sh: 17%
初	s: 83%, sh: 17%
崇	s: 36%, sh: 36%, j: 27%
生	sh: 41%, s: 35%, j: 18%, z: 6%
章	sh: 71%, s: 29%
昌	sh: 67%, s: 22%, j: 11%
船	j: 67%, sh: 33%
書	sh: 87%, s: 7%, j: 7%
禪	sh: 71%, j: 14%, z: 12%
見	k: 100%
溪	k: 100%
群	k: 62.5%, g: 37.5%
疑	g: 86.7%, k: 13.3%
曉	k: 88%, g: 12%
匣	k: 100%
影	無聲母 100%
喻	無聲母 100%
于	無聲母 100%
來	r: 100%
日	j: 64%, n: 36%

中古音聲母只利用反切上字約數百個統計，只可看出大致分布情形。

4. 為求音標統一，客語、華語使用的同為教育部頒布的臺灣客家語音標系統。此音標中沒有儿音，以 er 表示。聲母音標表如下：

發音部位		雙唇	唇齒	舌尖前 (平舌)	舌尖	舌尖面	舌面	舌根
發音方法								
塞音	不送氣 (清)	p ㄆ			t ㄊ			k ㄎ

	送氣 (清)	ph ㄆ			th ㄊ			kh ㄎ
塞擦音	不送氣 (清)			c ㄑ		z ㄗ	c(i) ㄑ	
	送氣 (清)			ch ㄑ		zh ㄗ	ch(i) ㄑ	
鼻音	帶音 (濁)	m ㄇ			n ㄋ		ng(i) ㄋ	ng ㄋ
邊音	帶音 (濁)				l ㄌ			
擦音	不帶音 (清)		f ㄈ	s ㄙ		sh ㄕ	sh(i) ㄕ	h ㄏ
	帶音 (濁)		v ㄨ	r ㄨ		j ㄐ		

5.客語原始統計資料如下(只列出超過 4%的)：

客語	日文對應
p	h:74.33%, p:9.63%, b:16.04%
ph	h:65.43%, p:8.23%, b:25.10%
f	h:39.04%, b:6.51%, k:39.73%
m	m:50.98%, b:43.63%
t	t:69.10%, d:6.18%, ch:14.61%
th	t:63.00%, d:24.54%, ch:6.96%
n	t:7.14%, n:41.67%, j:10.71%, d:26.19%, g:5.95%
l	r:95.63%
k	k:90.57%, g:5.74%
kh	k:87.68%, g:7.97%
h	k:74.18%, g:15.64%
ci	s:50.00%, j:5.13%, sh:35.90%
chi	z:6.86%, s:40.20%, sh:32.35%, j:10.78%, k:5.88%
c	t:7.12%, sh:37.09%, ch:12.17%, j:7.12%, s:29.38%
ch	ch:19.06%, sh:19.69%, t:7.19%, s:33.44%, z:8.44%, j:7.50%
s	sh:40.07%, s:36.89%, j:14.04%, z:5.81%
ng	g:55.38%, n:11.28%, j:12.82%, k:8.21%
無聲母	y:83.09%, g:4.5%, j:4.5%
v	k:16.00%, y:47.20%, m:9.60%, w:12.80%, b:12.80%

在本文中的表因為以發音部位為整理標準，ji 併入 za 行，shi 併入 sa 行。

6.華語原始統計資料如下(只列出超過 4%的)：

華語	日文對應
p	h:65.31%, b:26.53%, p:7.14%
ph	h:67.27%, b:20.00%, p:9.55%
f	h:78.02%, b:17.03%
m	b:42.54%, m:50.44%
t	t:71.69%, d:12.13%, ch:6.99%
th	t:66.33%, d:20.60%, ch:9.55%
n	n:39.85%, t:8.27%, g:10.53%, j:15.04%, d:21.05%
l	r:96.61%
k	k:93.70%, g:5.12%
kh	k:90.00%, g:6.43%
h	k:74.03%, g:12.34%
ci	sh:10.67%, s:12.76%, k:66.95%, g:5.65%
chi	sh:15.98%, s:20.55%, k:56.16%
si	k:41.62%, s:21.10%, sh:19.08%, j:7.51%, g:7.51%
z	ch:20.32%, sh:32.62%, t:12.03%, s:18.18%, j:8.82%
zh	sh:29.33%, t:6.67%, s:24.00%, ch:22.67%, j:9.33%
sh	sh:45.58%, s:29.33%, j:16.96%, z:5.65%
j	z:8.64%, j:43.21%, n:28.40%, y:12.35%
c	s:50.78%, z:17.97%, sh:16.41%, j:7.03%
ch	s:72.12%, j:7.69%, sh:11.54%, z:5.77%
s	s:52.42%, sh:32.26%, j:5.65%, z:5.65%
u	m:14.05%, b:17.30%, g:14.59%, y:35.14%, w:8.11%, k:7.57%
無聲母	y:71.10%, g:19.39%

在本文中的表因為以發音部位整理標準，ji 併入 za 行，shi 併入 sa 行，chi 併入 ta 行。

7.原始資料共 349 個音合乎此規則。其中 236 個音對應到清音，113 個音對應到濁音。

8.在入聲韻尾保存更完整的方言如粵語中有更好的對應。統計如下：

韻尾	日文對應
p	長音 87%, tsu 14%
t	chi 6%, tsu 78%
k	ku 70%, ki 18%

9.如備（華語 pei，客語 phi，日語 pi）、大（華語 ta，客語 thai，日語 dai）

10. 如華語中 p 對應日文濁音、半濁音 33.67%，ph 對應日文濁音、半濁音 29.55%；t 對應日文濁音 12.13%，th 對應日文濁音 20.66%；k 對應日文濁音 5.12%，kh 對應日文濁音 6.43%；除 t、th 外沒有很明顯的差距。

# 附錄

## 研究方法

這篇文章中的日文漢字音讀是透過 **kakasi** 這套軟體產生，華語和客語則是利用字典檔產生。總共比對了 4193 個中文字。

比對的方法是將同一個漢字的在日語、華語及客語中的所有音拿來比對。例如在做聲母的比對上，「百」這一行的原始資料如下：

百 hilyaku+bilyaku pai+po pak

最左邊是漢字，第二項是日文漢字音讀，因為有兩種唸法所以用“+”隔開。第三項是華語唸法，第四項是客語唸法。在統計時以客語為例，則 **p** 對應到 **h** 及 **p** 對應到 **b** 都會增加一。而華語中 **p** 對應到 **h**、**b**（由 **pai** 音來）及 **p** 對應到 **h**、**b**（由 **po** 音來）亦都會加一，所以加了兩次。這樣的統計方法主要是和人的習慣相同。因為人在推算讀音時也不能知道應該用哪個音去推算，所以只能把所有的音都考慮。因為我們統計了四千多字，所以重複計算的影響較小，仍能看出大致的語音對應情形。

在統計表上原始資料中有很多只出現一、兩次的對應我都加以刪除，只看大致的對應情形。

**kakasi** 是由日本人撰寫，分析了十幾萬個日文漢字詞的唸法而可以將個別漢字轉成其讀音。本來是做為外國人學習唸日文時使用，我加以利用製作出我的日語漢字音讀表。所以其中以常用音為主，同一字不同時期的音如吳音、漢音、唐音若不常用沒有被 **kakasi** 收錄則我亦不收錄。

## 研究工具

程式皆是利用 **Perl** 自行撰寫。

## 感謝

感謝臺大日文系林慧君教授及臺大中文系楊秀芳教授指導

# 作者

張凱揮

Email: [changkh@seed.net.tw](mailto:changkh@seed.net.tw)

所屬單位:國立臺灣大學電機工程研究所